

Кястутис Каминскас
(Вильнюс, Литва)

РАДОСТИ ВЕСНЫ
К 300-летию юбилею Кристионаса Донелайтиса

Основная тема литовской печати, освещающей культурную жизнь в Литве нынешней весной, – 300-летний юбилей Поэта. Классик литовской литературы Кристионас Донелайтис родился 1 января 1714 года (следует уточнить: в этот день он был также крещен в костеле г. Гумбинен). И именно в этот день его дни рождения отмечают в Литве ежегодно по специальной программе с 2009 года. С его именем связываются и традиционные или новые литературные проекты в Литве.



Несомненно, чествование Донелайтиса 1 января в Чистых Прудах, в месте проживания поэта, которое сейчас все чаще называют мемориалом Донелайтиса, – важное гуманитарное событие, имеющее общекультурную значимость. Такое же мероприятие, посвященное поэту, было организовано нынче и в Вильнюсе в евангелическо-лютеранском костеле в самом сердце старого города. Тем, кто пришел за час до начала торжества посчастливилось: они сумели пройти внутрь костела. Пришедшие же позже остались снаружи, у открытых дверей, и им повезло еще, что зима в этом году не была суровой.

Библиография научных трудов, посвященных Донелайтису, неисчислима вследствие ее постоянного расширения: появляются новые исследования, касающиеся его жизни и творчества, учеными осваиваются материалы недавно прошедших конференций. Но одну книгу, предназначенную для широкой аудитории, здесь следует отметить



особо. Речь идет о книге Бориса Николаевича Адамова «Кристионас Донелайтис. Время. Люди. Память» [1]. Книга вышла в прошлом году, но из рук самого автора я получил ее только в начале этого года. Несомненно, она также служит частью юбилейной программы. Думаю, что эта книга — проникновенная и трогательная дань кропотливого российского краеведа Кристионасу Донелайтису. Она является данью уважения поэту и человеку, но также и всему его позитивному окружению, без которого ни один великий творец не может стать таковым.

В нынешний, юбилейный год Кристионаса Донелайтиса время бежит как-то быстрее обычного. Программа празднования Поэта богата событиями и в Калининградской области, и в Литве. Я — член нескольких юбилейных комиссий, поэтому участие хотя бы в половине мероприятий, посвященных Донелайтису, для меня просто недостижимая мечта. Радует, что без чьих-то указаний органы самоуправления и школы подключились к юбилейным мероприятиям очень энергично. Проходят классические торжественные собрания, художественные акции. Особенно большую популярность приобрели чтения поэмы Донелайтиса «Времена года». Самые большие из них прошли на Вильнюсской книжной ярмарке, где отрывки из этого произведения читали самые известные и популярные люди искусства, политики, предприниматели.

Культурные и научные связи между Литвой и Калининградской областью особенно укрепились не только в этом, юбилейном году. Личность Кристионаса Донелайтиса постоянно побуждает художников соседних стран к раскрытию творческого и человеческого потенциала, к сотрудничеству. С друзьями литуанистами, со специалистами по этнической культуре, с представителями власти общественные деятели Калининградской области в Чистых Прудах в конце апреля посадили двадцать пять молодых дубков. Они были подготовлены учениками школы сельского хозяйства г. Гусева и обществом земляков Донелайтиса, возглавляемым энергичной Ольгой Дубовой. К празднику хозяева подготовились по самому высокому классу и учли все: для саженцев были заранее вырыты ямки, оставалось только поставить саженец и полить его водой. И даже вода была заботливо приготовлена заранее!

Теперь в Чистых Прудах шелестит листвой дубрава, в которой уже три сотни деревьев — по числу лет Донелайтиса. И пусть двадцать пять из них еще только хрупкие молодые деревца. Они будут жить! И действительно, позже я несколько раз возвращался сюда, проверял: не засохли, прижились!



Из Чистых Прудов наша делегация поспешила на олимпиаду литовского языка, которая проходила в г. Черняховске, в педагогическом институте. И снова духом Кристионаса Донелайтиса было пронизано все — от спектакля студентов института, открывавшего олимпиаду, до выполняемых участниками заданий. Директор института, руководители города, представители министерства выказали большое уважение к этому мероприятию. От имени литовской делегации олимпиаду приветствовали на русском, литовском и прусском языках всемирно известный лингвист, член академии наук Европы и Литвы профессор Бонифацас Стунджа, профессор Вильнюсского университета Мейлуте Рамониене, представители министерства образования и науки, друзья Черняховска из разных городов Литвы.

Об олимпиаде, которая уже не первый год проходит в Черняховске благодаря заботам Алекса Бартника, я знаю давно. Год назад я не мог и представить себе, что сам смогу лично приветствовать ее участников — хватало других дел. А ее участники не только ученики и студенты, имеющие литовские корни, но и простые россияне, решившие учить литовский язык как иностранный. Приятно, что твой родной язык изучают и в других странах.

Мне кажется, что главное историческое лицо, которое делает популярным литовский язык в этом крае, — Кристионас Донелайтис. Вот поэтому нам, современным литуанистам, нужно только слушать и слышать все то, что он нам заповедал.

В этом году особенно много тем великого поэта представлено и в творчестве художников. Так, нынче еще более расширилась география выставок скульпторов, живописцев, графиков и художников по янтарю, посвященных Кристионасу Донелайтису. Она уже охватывает территорию от Вильнюса, Калининграда и Германии до Северной и Южной Америки. Калининградская область в этом ряду занимает особенное место. Когда бы сюда не приехал, обязательно в музейном пространстве того или иного ее города найдешь выставку, связанную с именем великого поэта, или попадешь на какое-нибудь мероприятие, посвященное ему.

Для литовца первая мысль, связанная с Кристионасом Донелайтисом, — поэт и поэзия. С этим знанием мы заканчиваем школу. Поэтому Донелайтис, Майронис, Баранаскас — это своеобразный «код коммуникации» всех литовцев.

Взаимоотношения всех их троих достойны отдельного литературного изыскания. Но здесь я хотел бы затронуть лишь поэтическую связь Майрониса и Донелайтиса. Мне показалось весьма интересным то, как один великий литовский поэт, имеющий огромное значение в



формировании самосознания литовского народа, переводил другого великого поэта, жившего до него почти две сотни лет назад, и как мы теперь, еще через столетие, можем оценить эти отношения Майрониса и Донелайтиса.

Так должно было случиться, что в этом году писательница и директор музея литовской литературы им. Майрониса Алдона Русецкайте, автор ряда популярных книг — художественных и биографических этюдов о жизни Майрониса, выпущенных в 2012 году, для читателей журнала «Новая Ромува» — в первом его номере за 2014 год представила эссе «Майронис о Кристионасе Донелайтисе». Поэт, католический священник, профессор Санкт-Петербургской духовной академии Майронис — позже профессор кафедры теологии и философии Литовского университета в Каунасе, читавший также курс литовского языка. Оказалось, что в фондах музея литовской литературы осталась рукопись Майрониса, написанная на восьми листах и самим им названная «Лекция о Донелайтисе». Алдона Русецкайте пишет: «Майронис не старается подробно пересказать биографию классика, а начинает несколько ностальгически и по-философски утверждать, что в течении истории и много воды утекло, и жили тысячи людей, однако в памяти и на бумаге остаются лишь немногие». В своей лекции сам Майронис задает важным для него вопросом: «Из тех оставшихся всех перерос и превзошел... Кристионас Донелайтис. В чем его величие? Донелайтис — великий поэт, необычный человек, дорогой литовцам уже в силу того, что он — литовец. Это не обычный рядовой рабочий, которых нам и сейчас хватает, не просто человек, записывающий рифмованные строчки, — он данный Богом, вдохновленный поэт. Он оставил поэму "Времена года" и заслужил неувядающий венок славы; благодаря этой поэме его имя будет жить в веках, пока будет жив литовский народ» [2, с. 7].

Юбилейный год Кристионаса Донелайтиса существенно не изменил соотношения между поэзией, прозой, драмой и текстами критиков в литературной среде атмосфере Литвы. Но вся она оказалась пронизанной темой Поэта — различного рода признаниями, чем для современных авторов является Поэт, что он для них значит. И часто эти исповеди восходят к цитатам Донелайтиса из «Времен года», басен, писем, заметок на полях церковных книг.

Кристионас Донелайтис заговорил с миром как поэт на немецком и литовском языках. Для перевода его стихов на немецкий язык профессор Л. Реза потратил почти десять лет. Русский лингвист А. Александров в 1886 году писал: «Если бы Донелайтис писал свои произведения на одном из языков мирового значения, то он был бы признан одним из первых среди великих писателей» [2, с. 8].



Спустя два столетия с лишним после первой публикации «Времен года» можно писать интригующую историю переводов этой поэмы. Так, Российская академия наук в 1865 году поступила прямо-таки «дерзко». Она выпустила в свет тексты басен и поэму «Времена года» на языке оригинала. «Дерзость» состояла в том, что в то время в Литве было запрещено издание книг на литовском языке латиницей. Но все закончилось, в общем, благополучно — издатели отделались легким порицанием. Поэтическое слово оказалось сильнее и выше политики.

Еще один характерный эпизод подобного рода связывается с проходившей в декабре 2013 года в Балтийском федеральном университете им. И. Канта конференцией, посвященной Донелайтису. Речь идет о докладе Бориса Бартфельда, касающемся переводов поэмы «Времена года» на русский язык и особенно о роли Давида Бродского в истории этого перевода. На конференции завязалась жаркая дискуссия между докладчиком и автором еще одного, новейшего перевода поэмы на русский язык Сергеем Исаевым (литературный псевдоним Clandestinus). И вновь все закончилось миром, но можно было еще раз увидеть, что «Времена года» Донелайтиса побуждают читателей на самые отчаянные поступки, которые тем не менее заканчиваются благополучно.

А жизнь Донелайтиса в мире продолжается. В этом году появился полный перевод поэмы «Времена года» на испанский язык. Создательница этого перевода — Кармен Карро Дуго, доцент Вильнюсского университета. Ее литературный подвиг неоценим: она проделала гигантскую работу, нацеленную на то, чтобы читателю иной климатической среды, иного ландшафта, особого исторического и культурного опыта был понятен поэт Балтики. В журнале «Эхо книги» (2014, №1) Кристоф Поло пишет: «Этот перевод поэмы «Времена года» приглашает представить себе Донелайтиса теплых стран. И действительно, лютеранский пастор словно переместился из своего Тольминкемиса, из которого не выезжал большую часть своей жизни, в испанский пейзаж Андалусии. Как будто он взялся излагать свою проповедь, свою крестьянскую космологию в двух местах и на двух языках в одно и то же время. Стихи на литовском языке остаются, а с ними — и пейзаж, в котором они были написаны» [3, с. 12].

Вероятно, такие же проблемы в настоящее время решает и переводчик поэмы на итальянский язык.

Поэзия как вид литературного творчества показала, что настоящее искусство выше разных идеологий, мифологий, привычек, традиций, субъективизма и что на него не действуют факторы времени. Говорю это, думая об одном из международных культурных мероприятий — «Весна поэзии», проходящих в Литве с 1964 года. Уже не один десяток



лет ласточка «Весны поэзии» пересекает литовские границы. В этом году вместе с председателем союза писателей Литвы, лауреатом Национальной премии в области искусств Антанасом А. Йонинасом и его коллегами Людвиком Якимавичюсом, Антанасом Дрилинга, Витаутасом Казела я участвовал в нескольких литературных мероприятиях в Калининграде, а позже — в Чистых Прудах. И символично было участие в этом мероприятии поэта Антанаса Дрилинги в музее К. Донелайтиса, в открытии которого этот поэт почти тридцать пять лет тому назад также принимал личное участие.

Творческие вечера поэтов, пишущих на других языках, — всегда настоящий вызов. Считается, что поэзия — это, собственно, то, что пропадает при переводе на другой язык. Действительно, перевод меняет очень многое — звуковое выражение стихотворной мысли, коннотации слова, в конце концов, реакции читателей, принадлежащих разным культурам, на народную мудрость. Хотя можно вспомнить и Валери, который сказал, что переводить — значит достигнуть похожего эффекта различными способами.

Как бы то ни было, мероприятия «Весны поэзии» в этом году в литературных кругах Калининграда прошли весьма успешно. Некоторые «издержки перевода» в этом плане с лихвой окупило активное взаимодействие литовских и российских поэтов в творческом процессе, живая связь между авторами и слушателями. А внимание калининградских читателей было большим не только к кругу литовских поэтов и их творчеству. Читатели этого края давно демонстрируют необычно глубокое понимание литовской литературы и культуры Литвы.

Список литературы

1. Адамов Б.Н. Кристионас Донелайтис. Время. Люди. Память. Калининград, 2013.
2. *Rusekaitė A. Maironis apie Kristijoną Donelaitį // Naujoji Romuva. 2014. № 1.*
3. *Cristof Polo apie Metus ispanų kalba // Knygų aidai. 2014. № 1.*